

Учреждение образования  
«Брестский государственный университет  
имени А.С. Пушкина»

Факультет иностранных языков



# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы XX Международной  
научно-практической конференции

Брест / Беларусь, 26 февраля 2016 года



**Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»  
Факультет иностранных языков**



# **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы XX Международной  
научно-практической конференции

Брест / Беларусь, 26 февраля 2016 года

Брест  
«Альтернатива»  
2016

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

А34

*Рецензенты:*

**С. Л. Бобырь**, кандидат педагогических наук, доцент

**В. И. Рахуба**, кандидат филологических наук, доцент

*Редакционная коллегия:*

**Е. Г. Сальникова**, кандидат филологических наук, доцент

**Н. А. Тарасевич**, кандидат филологических наук, доцент

**И. Ф. Нестерук**, кандидат филологических наук, доцент

**Л. Я. Дмитрачкова**, кандидат педагогических наук, доцент

**В. В. Авраменко**, кандидат филологических наук, доцент

**В. М. Иванова**, доцент

**А. П. Сацук**, старший преподаватель

**Актуальные** вопросы германской филологии и лингводидактики : материалы XX Междунар. науч.-практ. конф., Брест, 26 февраля 2016 г. /Брест. гос. ун-т имени А. С. Пушкина; редкол. : Е. Г. Сальникова [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2016. – 320 с.

ISBN 978-985-521-544-9.

В сборник вошли материалы XX Международной научно-практической конференции, которая проходила 26 февраля 2016 года на базе факультета иностранных языков Учреждения образования «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина».

Сборник включает материалы, в которых рассматриваются актуальные вопросы изучения языка в системном и функциональном аспектах, дискурсивного анализа и современного литературоведения, а также проблемные аспекты лингводидактики и методики обучения иностранным языкам.

Сборник адресован научным сотрудникам, преподавателям ВУЗов, аспирантам, студентам. Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

**УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)**

**ББК 81.2Англ+81.2Нем**

**ISBN 978-985-521-544-9**

© БрГУ имени А.С. Пушкина, 2016

© Оформление. ЧПТУП «Издательство  
Альтернатива», 2016

|  |     |
|--|-----|
| <b>Булавко М. А.</b>   |     |
| Инновационная деятельность современного учителя .....  | 244 |
| <b>Василевский А. А.</b>   |     |
| Использование УМК по английскому языку в средних школах в русле интерактивного обучения .....  | 246 |
| <b>Василюк Т. В.</b>   |     |
| Использование информационно-коммуникационных технологий для совершенствования познавательных способностей учащихся.....  | 250 |
| <b>Колосова Ю. Н.</b>  |     |
| Реализация модели интегрированного обучения «английский язык – информатика» на примере работы объединения по интересам «Hello, компьютер» .....  | 252 |
| <b>Гецэвіч Ю. С., Крывальцэвіч А. В.</b>   |     |
| Распрацоўка канцэпцыі мабільнага прыстасавання ў сферы турызма як сродка ўспрыняцця замежнікам культурна-маўленчых асаблівасцяў краіны.....  | 254 |
| <b>Качан Я. С., Крывальцэвіч А. В., Маракуліна П. А.</b>   |     |
| Праблемы апрацоўкі колькасных выказаў з адзінкамі вымярэння на прыкладзе дыстанцыі, даўжыні, хуткасці і памеру для англійскай і беларускай моў .....   | 257 |
| <b>Гецэвіч Ю. С., Лысы С. І.</b>   |     |
| Выкарыстанне камп'ютарна-лінгвістычных сэрвісаў праекта <a href="http://www.corpus.by">www.corpus.by</a> як лінгвадыдактычных сродкаў навучання замежным і родным мовам .....                          | 261 |
| <b>Станіславенка Г. Р., Гецэвіч Ю. С., Лысы С. І.</b>  |     |
| Выкарыстанне камп'ютарна-лінгвістычных сродкаў для перакладу ўніверсальнай дзесяткавай класіфікацыі дамену “тэатр” з англійскай на беларускую мову і генерацыя алфавітна-прадметнага паказальніка..... | 264 |
| <b>Кунцевич А. А.</b>  |     |
| Диалоговая технология обучения речевым стратегиям учащихся 7 класса общеобразовательной школы: первый опыт .....   | 267 |
| <b>Лапунова О. В.</b>  |     |
| Просмотр телевизионных репортажей как средство развития навыков и умений понимания иноязычной речи на слух .....   | 271 |

## ВЫКАРЫСТАННЕ КАМП'ЮТАРНА-ЛІНГВІСТЫЧНЫХ СРОДКАЎ ДЛЯ ПЕРАКЛАДУ ЎНІВЕРСАЛЬНАЙ ДЗЕСЯТКОВАЙ КЛАСІФІКАЦЫІ ДАМЕНУ "ТЭАТР" З АНГЛІЙСКОЙ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ І ГЕНЕРАЦЫЯ АЛФАВІТНА-ПРАДМЕТНАГА ПАКАЗАЛЬНІКА

Рэалізацыя лінгвістычных задач і перакладніцкіх прац на цяперашні час пры вялікіх аб'ёмах і кароткіх тэрмінах патрабуе выкарыстання камп'ютарных сродкаў. Дадзены артыкул паказвае міждысцыплінарны падыход у працэсе перакладу класаў сістэмы класіфікацыі дамену "тэатр"; падыход спалучае такія дысцыпліны як лінгвістыка, інфарматыка, тэатразнаўства, бібліяграфія.

**Універсальная дзесятковая класіфікацыя** (*Universal Decimal Classification*) – мова індэксавання і пошуку інфармацыі па ўсіх сферах ведаў. УДК выкарыстоўваецца ва ўсім свеце для сістэматызацыі і пошуку навуковых прац, твораў літаратуры і мастацтва, перыядычнага друку, самых розных відаў дакументаў; мае найбольшую колькасць перакладаў на розныя мовы (больш за 40 моў). Дадзеная класіфікацыйная сістэма выкарыстоўваецца ў розных бібліятэках Беларусі, аднак толькі ў канцы 2015 года з'явілася першая версія УДК на беларускай мове [1].

Пераклад на сучасную беларускую мову ажыццяўляўся з выкарыстаннем англамоўнага эталона скарачанай версіі УДК (*UDC Abridged Edition*) міжнароднага Кансорцыума УДК (*UDC Consortium*).

Праца адбывалася праз аддаленую сістэму перакладу (*pocket edition translator*), прадстаўленую Кансорцыумам УДК. Кансорцыум УДК (г. Гаага, Нідэрланды) – некамерцыйная арганізацыя, якая рэгулюе стварэнне эталона УДК і яго пераклад на іншыя мовы. Аддаленая сістэма перакладу дазваляла працу анлайн, а таксама паралельную працу перакладчыкаў і рэдактараў (мал. 1).

Пераклад УДК – пераклад тэматычных спісаў слоў, у нашым выпадку тэатральнага дамену. Класы – кантэкст перакладной адзінкі. Кантэкст – лексічнае асяроддзе слоў, неабходнае і дастатковае для вызначэння значэння слова. У дадзеным тэксце яго можна ахарактарызаваць недастатковасцю.

Сярод асаблівасцяў тэксту можна таксама адзначыць напоўненасць *неалагізмамі* – новымі словамі, якія з'яўляюцца ў мове ў сувязі з сацыяльна-палітычнымі зменамі, развіццём навукі і тэхнікі. Таксама тэкст характарызуецца наяўнасцю інтэрнацыяналізмаў. Падчас працы мы звярталіся да тэматычных слоўнікаў, энцыклапедыяў, даведнікаў, і частотных слоўнікаў беларускай мовы, таксама звярталіся да навуковых артыкулаў і сайтаў па тэматыцы "тэатр".

Notation:  Search

Source Language: English [en] • Target Language: Belarusian [be]

Caption:  Search  202

Browser:

Theatre, Stagecraft, Dramatic performances

Тэатр, Сцэнічнае мастацтва, Тэатральныя пастаноўкі

- 155.4 War operations in general. Tactics. Strategy. Theatre of war. History of
- 680.74 Theatre equipment. Performance equipment. Circus equipment. Music hall
- 7.634 Screens, films, motion picture presentation (e.g. of ballets, circuses, operas)
- 7.697 Television presentation (e.g. of films, ballet, theatre)
- 725.026 Stairways, stage theatres, hippodromes and similar buildings
- 792 Theatre. Stagecraft. Dramatic performances
- 792.01 Theory and philosophy of theatre and stage
- 792.04 Theatre and dramatic art according to periods, styles
- 792.05 Theatres and stages (types, layout)
- 792.06 Various questions concerning theatre
- 792.08 Theatre games, plays, shows (according to participation, age or scale)
- 792.1 General kinds of theatre
- 792.54 Total theatre. Totalistic. Audience-involving productions
- 792.97 Puppet and marionette theatre
- 803.95 Theatre and stage activity and effect. Choral speaking
- 82.23 Novels/novels. Theatrical. Mysteries. Popular theatre
- 82.262 Theatres of the people. Folk theatres

**Малюнак 1 – Старонка для працы перакладчыка ў адаленай сістэме перакладу УДК**

Пасля завяршэння працы над перакладам клас “тэатр” патрабаваў некалькіх этапаў *вычыткі*: праверка праз камп’ютарна-лінгвістычныя рэсурсы (выкарыстоўваліся сэрвісы платформы *corpus.by*), тэрміналагічная вычытка і моўная карэкцыя. На гэтым этапе важным з’яўляецца веданне тэрміналогіі канкрэтнай сферы ведаў, у нашым выпадку – тэатразнаўства. Добрае веданне галіновай літаратуры і тэрміналагічных асаблівасцяў вобласці дазваляе падрыхтаваць пераклад вызначальнікаў, які будзе адпавядаць сучаснасці і дазволіць індэксатарам якасна і хутка выконваць сваю працу.

Абавязковай часткай УДК з’яўляецца **алфавітна-прадметны паказальнік (АПП)**. АПП выкарыстоўваецца для спрашчэння і паскарэння пошуку неабходных індэксаў УДК у працэсе індэксавання літаратуры, для забеспячэння максімальнай уніфікацыі і адзінства індэксавання. З улікам вялікага аб’ёму УДК стварэнне АПП адбывалася пры дапамозе камп’ютарна-лінгвістычных рэсурсаў. Праца над перакладам і вычыткай УДК, а таксама вывучэнне дапаможнай літаратуры [2] выявіла наступны першапачатковы алгарытм працы над АПП: складанне спісу слоў, якія не з’яўляюцца семантычна-істотнымі для АПП (ці “стоп-слоў”); апрацоўка спісу індэксаў, якія не павінны фігураваць у АПП (дадзеныя прадстаўлены Кансорцыумам); фільтрацыя паводле часцін мовы і прывядзенне слова да пачатковай формы; сартыроўка выніковага спісу паводле беларускага алфавіту з захаваннем адпаведнасці “слова-індэкс”.

Пасля распрацоўкі методыкі аўтаматызаванага стварэння АПП быў напісаны адмысловы сэрвіс на платформе *corpus.by* [3]. У табліцы 1 прадстаўлены вынік працы сэрвісу – фрагмент алфавітна-прадметнага паказальніка класа “тэатр”.

|  |
|--|
| 792 Тэатр. Сцэнічны мастацтва. Дыпламатычны прадстаўленні<br>--> 792.82.2  |
| 792.01 Тэорыя і філасофія тэатра і сцэны<br>Прыкладныя. Дугагі вызначаюцца праз спецыяльныя вызначэнні 7.01 і 7.01/02                                |
| 792.02 Тэатральная гаворка<br>Уключна: інцэніраванне паставочнага дзейнасці. Выраб сцэнічных інструкцый.<br>Кіраванне аэстацыя пагамавынама прамекам |
| 792.021 Сцэнаграфія і фэстайфа дэмарачай ушугуе  |
| Экспертычныя алфавітна-прадметнага паказальніка  |
| Усяго: 116 (уключна ў трыма алфавітна-прадметнага паказальніка маюць: 116)   |
| <b>A</b>   |
| Абслугоўванне -- 792.022<br>Абсталяванне -- 792.022, 792.024<br>Ацэар -- 792.024<br>Ацэары -- 792.026<br>Ацэары --<br>Ацэары -- 792.028<br>Ацэары -- |
| <b>B</b>   |
| Балетны -- 792.82<br>Будынак -- 792.05<br>Будынак -- 792.92  |
| <b>B</b>   |
| Будынак -- 792.7<br>Будынак -- 792.7<br>Будынак -- 792.57<br>Будынак --<br>Будынак -- 792.026  |

|   |
|---|
| <b>C</b>  |
| Сатырычны -- 792.75<br>-->Святло -- 792.95<br>Скетч -- 792.25<br>Спектакль -- 792.027, 792.08, 792.87<br>Сродак -- 792.09<br>Стварэнне -- 792.027<br>Стыль -- 792.03<br>Сцэна -- 792.01, 792.05<br>-->Сцэнаграфія -- 792.021<br>Сцэнары -- 792.026<br>Сцэнічны -- 792, 792.026, 792.028 |

|   |
|---|
| <b>T</b>  |
| Танец -- 792.57, 792.83<br>Татальны -- 792.94<br>Твор -- 792.026<br>Трагедыя -- 792.21<br>Трылер -- 792.23<br>Тып -- 792.05<br>Тэатр -- 792, 792.01, 792.94, 792.97 |

**Малюнак 2 – Знешні інтэрфейс сэрвісу  
«Генератар алфавітна-прадметнага  
паказальніка»**

**Табліца 1 – Вынік працы сэрвісу «Генератар  
алфавітна-прадметнага паказальніка»**

Такім чынам, пры перакладзе УДК дамену «тэатр» з англійскай на беларускую мову і генерацыі АПП выкарыстоўваліся наступныя рэсурсы: адаленая сістэма перакладу Кансорцыума, камп'ютарна-лінгвістычныя сэрвісы *corpus.by* і корпус тэкстаў тэатральнага дамену.

**СПІС ЛІТАРАТУРЫ**

1. Інфармацыя для каталагізатараў // [Электронны рэсурс]. Рэжым доступу : [http://www.nlb.by/portal/page/portal/index/detailed\\_news?param0=134013&lang=be&rubricId=731](http://www.nlb.by/portal/page/portal/index/detailed_news?param0=134013&lang=be&rubricId=731). – Дата доступу : 01.02.2016.
2. Дуплева, С.Г. Методика составления алфавитно-предметного указателя у уни-версальной десятичной классификации / С.Г. Дуплева, Т.Г. Антонова. – М. : ГПНТБ России, 1992. – 39 с.
3. Генератар алфавітна-прадметнага паказальніка [Электронны рэсурс] // [www.corpus.by/web-site/](http://www.corpus.by/web-site/) – 2016. – Рэжым доступу: <http://www.corpus.by/AlphabeticalSubjectIndexGenerator/>. – Дата доступу : 01.02.2016.